

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ, ПОВЫШАЮЩИЕ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тулабоева Г.Т.

*Тулабоева Гулором Тулабоевна - старший преподаватель,
кафедра узбекского языка и иностранных языков,
Ташкентский институт по проектированию, строительству и эксплуатации автомобильных дорог,
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье автор раскрывает некоторые методические приемы, повышающие эффективность обучения переводу английской научной и технической литературы. Обращает внимание на ряд методических приемов, которые необходимо усвоить студентам в процессе изучения английского языка. К примеру, при введении и закреплении лексического материала, при отработке грамматического материала, при прохождении учебного материала и после прохождения материала учебника и перехода к переводу оригинальных научных и технических текстов.

Ключевые слова: вуз, английский язык, студент, преподаватель, научная и техническая литература, перевод, стиль.

Для того чтобы овладеть переводом по узкой специальности, достаточно знать закономерности, присущие языку и стилю научной и технической литературы и иметь набор терминов. При этом условии, возможно, быстро приобрести хорошие навыки перевода, независимо от степени владения другими аспектами языка. Эту цель преследуют соответствующие пособия, создаваемые в ряде учебных заведений. Тем не менее, еще широко используются учебники, не имеющие прямого отношения к чтению и переводу научной и технической литературы. В таком случае надо исходить из следующих соображений. Поскольку языку и стилю научной и технической литературы присущ формально-логический стиль, необходимо, начиная с первых занятий, обучать ему студентов, прививать им строго логический, почти математический, строгий анализ языковых закономерностей, делать упор на те явления, которые специфичны для научных и технических текстов и являются причиной стандартных ошибок при переводе. При введении и закреплении лексического материала необходимо приучать студентов видеть различные значения слов и словосочетаний, характерные для языка научной и технической литературы. При отработке грамматического материала надо приучать студентов анализировать разные значения омонимичных форм, являющихся важнейшим источником грамматических ошибок при чтении и переводе [1, с. 34]. А также такие характерные для языка английской научной и технической литературы грамматические формы, как инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. Для того чтобы приступить непосредственно к чтению и переводу оригинальных научных и технических текстов, необходимо рассматривать фонетический, лексический и грамматический материал учебника не как самоцель, а как базу для изучения, освоения и систематизации языковых явлений, характерных для языка научной и технической литературы и присущего ему формально-логического (коллективного) стиля. С самых первых занятий студенты должны проводить строго логический анализ языковых фактов в области фонетики, лексики и грамматики, знать, как слова произносятся и переводятся. В учебнике грамматика вводится отдельными темами, каждая из которых усваивается по отдельности, но не дает ключа к анализу грамматических форм в научном и техническом тексте. При переводе текстов по специальности большинство ошибок обусловлено неправильным восприятием омонимичных грамматических форм. Поэтому при прохождении материала учебника необходимо проводить систематический анализ грамматических форм в различных контекстах, обращая особое внимание на многозначные формы. Каждый новый текст учебника рекомендуется анализировать, как если бы делался анализ трудного текста по специальности, причем надо рассматривать все языковые явления, встречающиеся в данном тексте, даже если смысл текста или предложения сам по себе совершенно ясен. После прохождения материала учебника и перехода к переводу оригинальных научных и технических текстов рекомендуется обращать основное внимание не на расшифровку значений узких терминов, а на освоение общих закономерностей языка и стиля научной и технической литературы, произношения, словарного состава и грамматического строя. Основная задача студента, изучающего такой перевод, это уметь различать трудности перевода в любом контексте, используя грамматические формулы и зная те слова, выражения, сочетания и обороты, которые, как правило, приводят к неправильному переводу, независимо от тематической направленности текста.

Список литературы

1. Хамидова С. Преподавание иностранных языков и межкультурная коммуникация. Т., 2017.